المعرب والدخيل في المجلّات المتخصصة

د. ممدوح محمد خسارة
كلية الآداب ــ جامعة الكويت

مفهوم المعرّب والدخيل

التقارض بين اللغات ظاهرة ثقافية عامة، وهي من أهم آثار التقاء الأقوام والحضارات. ولئن كان التقاء العرقي متعذراً، فإن التقاء اللغوي أكثر تعذراً ذلك لأن اللغة كالكائن الحي يؤثر ويتأثر بمن حوله، ولا سيما إذا كانت لغة حية متجدّدة.

ولم تكن اللغة العربية – وهي الحية المتجدّدة أبداً – لتشذ عن هذه القاعدة، فهي قد أخذت وأعطت، وصارت هذه المعلومة بمنزلة البدهيات التي لا يعوزها تدليل أو تعليل.

والتقارض إقراض واقتراض متزامنان، ولكن يغلب الإقراض في حالة المد الحضاري للأمة، ويغلب الاقتراض في حالة الجزر الحضاري لها، وهذه الأخيرة هي حالة أمتنا الآن. فلا غرو أن يغدو الاقتراض اللغوي عندنا ظاهرة لافتة لنظر دارس العربية والباحث فيها لهذا العصر.

والاقتراض وسيلة لغوية تلجئ إليها ضرورة التعبير عن مستحدثات ومستجدات سبق إليها الآخر. وهو وسيلة مشروعة لتنمية اللغة العربية، ما دام في إطار ما تسوّغه الضرورات، وما يسيغه النظام الصوتي العربي. مع توفر هذين الشرطين يمكن الحديث عن اقتراض لغوي صحي مقبول. ومع غياب أحدهما أو كليهما ينقلب الصحّيُ إلى مَرَضيّ والمقبول إلى مرفوض.

ينقسم الكلم المقترض إلى معرَّب ودخيل.

1 – المعرَّب:

"تعريب الاسم الأعجمي أن تتفوه به العرب على منهاجها"[1] هذا ما حد به القدماء التعريب، وعليه، فالمعرَّب هو الاسم الأعجمي المتفوه به على منهاج العرب، أي الذي خضع لتغييرات جعلته على منهاجهم في النطق.

أما المحدَثون فيكادون يجمعون على أن يطلق (المعرّب) على "كل كلمة أجنبية دخلت العربية قديماً، أو تدخل اليوم أو غداً، على أن تكون خاضعة لمقاييس العربية وأبنيتها وحروفها. ويدخل في هذا قسمٌ كبيرٌ مما عرَّبه القدماء، أو المعاصرون، ويسمى هذا النوع معرَّباً، لأن الروح العربية سرت فيه، وأصبح جزءاً من البناء العربي"[2].

وهكذا يتضح أن المحدثين فسَّروا عبارة (منهاج العرب في التفوه بالكلمة الأعجمية) على أنه الخضوع لمقاييس العربية وأبنيتها وحروفها.

فما هذه المقاييس والأبنية والحروف؟

لقد وجدنا أن هذه المقاييس والأبنية والحروف ما هي إلا مجموعة الخصائص الصوتية والصرفية للكلمة العربية، والتي أطلقنا عليها اسم (النظام الصوتي العربي).

وعناصر هذا النظام الصوتي العربي هي – تحديداً – ما يأتي:

1. الحروف والأصوات العربية.
2. البنية الصوتية للكلمة العربية.

---

[1] الجوهري ــ الصحاح: عرب، ومثله في اللسان والقاموس والتاج.

[2] د. أحمد مطلوب ــ حركة التعريب في العراق: 26، د. حلمي خليل ــ المولد والدخيل في العربية: 233 – 235.

3. الإيقاع الصرفي للكلمة العربية.

وهذه العناصر مستقرأة من أقوال اللغويين القدامى والمحدَثين، ومن منهجية تعريب الألفاظ لدى القدماء ومعظم المحدَثين.

وإن تطبيق هذا النظام الصوتي العربي على الاسم المعرَّب يعني ما يلي:

1. خلوّ الاسم المعرب من أي حرف أو صوت غير عربي. كحرف: گ، أو ڤ، أو پ، أو ژ.
2. التزام البنية الصوتية للكلمة العربية كما أقرها اللغويون وهي:
   - ألاَّ يزيد عدد أحرف الاسم المعرّب على ثمانية أحرف.
   - وجوب ائتلاف هذه الأحرف.
   - وجوب ائتلاف حركات هذه الأحرف.
   - وجوب خلوها من التقاء الساكنين.
   - منع بدئها بساكن.
3. اشتراط الإيقاع الصرفي للاسم المعرّب، وتجاوز اشتراط مطابقته الوزن العربي، لأن الأسماء الأعجمية لا توزن أصلاً. وما نعنيه بالإيقاع الصرفي العربي هو تتابعُ حركات الاسم المعرَّب وسكناته وحروفِ المدّ فيه، وفق نظائرَ لها في العربية، سواء أطابقت الوزن العربي أم لم تطابقه. وقد وجدنا ان هذا الإيقاع يتحقق في كل كلمة خضعت للمقاييس الستة السابقة.

2 – الدخيل:

يكاد المحدَثون يجمعون على "ان يطلق (الدخيل) على اللفظة التي لم تخضع لمقاييس العربية وبنائها وجرسها، سواء أكانت قديمة أم حديثة"[1] أي هي الكلمة التي لم تطرأ عليها أي

[1] د. أحمد مطلوب ــ حركة التعريب في العراق: 26. ود. حلمي خليل ــ المولد والدخيل في العربية 233 ــ 235، ود. إبراهيم أنيس ــ دلالة الألفاظ: 149.

تغييرات واستعملت على حالتها عند أصحابها، وبعبارة أخرى هي التي لم تخضع للنظام الصوتي العربي، إمّا لكونها عصيَّة على التعديل والتغيير، وإما بداعي العجلة في الاستعمال، أو بادّعاء المحافظة على الأصل.

ولابد من التنبُّه إلى نقطتين في هذا المجال:

الأولى: هي أن القدماء لم يفرقوا تماماً بين المعرَّب والدخيل، واختلط هذان المفهومان عندهم، " فاستعمل جمهورهم المعرَّب والدخيل بمعنى واحد"[1]، إذ يعرِّف (الكفوي) الدخيل بقوله: "كل كلمة أدخلت في كلام العرب وليست منه"[2] أما الخفاجي صاحب كتاب (شفاء الغليل فيما في كلام العرب من المعرَّب والدخيل)، فقد زاد عليه خلطاً آخر، إذ عدَّ المولَّد من الدخيل أيضاً، عندما ذهب إلى أن كلمات مثل (كيفيَّة، شتويّ، شخَّص) هي من الدخيل، فوضع بذلك المعرَّب والدخيل والمولد في مستوى لغوي واحد، على بُعد ما بينها، إذ المولَّد عربي صريح لا غبار عليه ولا شبهة، كما أن المعرَّب ــ بخضوعه لخصائص العربية ــ قد اندمج في اللغة، وذاب فيها، فصار جزءاً من ثروتها اللفظية، حتى ليصعب أحياناً تمييزه من العربي. أما الدخيل ــ بخروجه عن خصائص العربية وقوانينها ــ فقد بقي غريباً، لم يُهَيأ له الاندماج في المخزون اللغوي، وهو في طريقه إلى الزوال، وبقاؤه في العربية مرهون بتوفر البديل المولَّد أو المعرَّب.

المعرب والدخيل في المجلات المتخصصة

1 – نسبة المعرَّب والدخيل في المجلات المتخصصة:

تأسيساً على ما سبق، سوف نَعدُّ كل اسم مقترض خضع لمقاييس العربية (معرَّباً)، ونعد كل ما عداه من المقترض (دخيلاً).

---

[1] د. مسعود بوبو ــ أثر الدخيل على العربية في عصر الاحتجاج: 36.

[2] أبو البقاء الكفوي ــ الكليات 2:320.

ولمعرفة نسبة كل من المعرب والدخيل في المقترض اللغوي، في المجلات المتخصِّصة عَمَدْنا إلى عينة من ست مجلات متخصصة ومن أقطار عربية متعددة، وهي:

ـ المجلة العربية للعلوم، الصادرة عن إدارة العلوم في المنظمة العربي للتربية والثقافة والعلوم ـ تونس.

ـ مجلة (اللسان العربي)، الصادرة عن مكتب تنسيق التعريب بالرباط.

ـ مجلة مجمع اللغة العربية بدمشق.

ـ مجلة (عالم الذرة) الصادرة عن هيئة الطاقة الذرية في سورية.

ـ مجلة (العلوم)، الصادرة عن مؤسسة الكويت للتقدم العلمي، وهي الترجمة العربية لمجلة (ساينتيفيك أمريكان).

ـ مجلة اتحاد الجامعات العربية، الصادرة عن اتحاد الجامعات العربية في عمان.

أخذنا من هذه المجلات عشوائياً مائة كلمة مقترضة، عشر منها أسماء أعلام، ثم عَرَضْنا هذه المقترضات على عناصر النظام الصوتي العربي لمعرفة المعرَّب من الدخيل أولاً، ونسبة كل منهما في المقترض اللغوي.

ثم عَمَدْنا إلى (الدخيل)، لتحديد عناصر الدخالة فيه، أي العناصر التي خالف فيها الدخيلُ النظامَ الصوتي العربي"[1].

فكانت النتيجة كما يلي:

50 % من الكلمات المقترضة (معرَّب)، خضع لخصائص العربية وقوانينها.

50 % من الكلمات المقترضة (دخيل)، لم يخضع لخصائص العربية وقوانينها.

ويلحظ ارتفاع نسبة الدخيل في المجلات المتخصِّصة بالقياس إلى نسبته في المعاجم المتخصِّصة، فقد كانت هذه النسبة هي 62 % للمعَّرب، و38 % للدخيل[1].

---

[1] ينظر قائمة الكلمات المقترضة الملحق بهذا البحث.

2 – عناصر الدخالة في المقترض اللغوي

بدراسة عناصر الدخالة في المقترض اللغوي تبين ما يلي:

1. **التقاء الساكنين:** هناك (28) حالة التقاء ساكنين في الكلمة المقترضة بنسبة (56 %) من الدخيل، كما في نحو: (تاليوم، كوبالت، بايْركس) أي إن التقاء الساكنين في الكلمة المقترضة يمثل أكبر عنصر من عناصر الدخالة.

ومن المعلوم أن التقاء الساكنين في الكلمة مما لا تجيزه العربية[2] وعلينا الالتزام بهذه الخاصية ما أمكن ذلك، نقول ما أمكن ذلك، لأن كثيراً من الباحثين والمعرّبين لا يرون في التقاء الساكنين مشكلة في العربية لسببين:

آ ــ إن العربية تجيز اجتماع ساكنين في بعض الحالات، كما في نحو: (شابَّة، هامَّة، دوَلِيَّة)، وإن كان هذا محصوراً في حرف المد الساكن المتبوع بحرف مضعَّف[3]، وكما في حالة الوقف في الأسماء الثلاثية ساكنة الوسط نحو (بكْرْ، لمْرْ، حجْرْ)[4]. ويمكن عند الضرورة القياسُ على هاتين الحالتين. وهذا ما ذهب إليه المجمعي محمد علي النجار "بأن العرب كانوا يتساهلون في مثل هذا، ويسمحون بالتقاء الساكنين، ولكن من المستحسن ترك هذا، وإن كان لا حرج فيه"[5].

ب ــ إن التخلص من التقاء الساكنين أمر ميسور، وذلك بتحويل الساكن الأول الذي هو حرف مد على حركة مجانسة، فبدلاً من أن نعرب (BECQEREL) إلى (بيكْرِل)، يمكن أن

---

[1] ينظر: د. ممدوح خسارة ــ منهجية تعريب الألفاظ في القديم والحديث: 93.

[2] الفارابي ــ ديوان الأدب 72:1.

[3] ابن جني ــ الخصائص 232:2 و496:2.

[4] المصدر السابق نفسه.

[5] مصطفى الشهابي ــ كتابة الاعلام الأجنبية ــ مجلة مجمع دمشق 361:3/39.

نعربها إلى (بِكْرِل)[1]. وبدلا من أن نقول (هيْدْروجين أو هايْدْروجين) يمكن أن نقول (هِدْروجين)[2]، أو بتحريك الحرف الذي يلي حرف المد، كأن نقول (بيوسفير) بكسر السين بدل (بيوسْفير) بتسكينها. ولا يُغيِّر هذا من طبيعة الكلمة الأجنبية، لأن بعضها يُنطق في اللغات الأوربية بمدٍّ ودون مد، فكلمة (fibrine) تنطق (فايْبرين) بالتقاء ساكنين ـ بالانكليزية ـ في حين تنطق (فِبْرين) دون ساكنين في الفرنسية، قريبة من النطق العربي لها.[3]

يمثل التقاء الساكنين أعلى نسبة خرق للبنية الصوتية العربية كما قدمنا. وفي حالة التخلص منه، أو إجازة بعضه للضرورة، فإن نسبة الدخيل سوف تنخفض إلى نحو 20% فقط من المفترض.

2. **البدء بساكن:** ثمة (6) ست حالات من حالات بدء الكلمة بحرف ساكن، وتمثل نسبة 12% من الدخيل، نحو (بْلاستيك، سْتجلر، سْتراتوسفير،...).

ومعروف ان الحرف الذي يُبْدَأ به لايكون إلا متحركاً[4]. لكننا نعرِّب عن لغات تجيز قواعدها الصوتية البدء بحرف ساكن، فما العمل؟

وضعت العربية للتخلص من مثل هذه الحالة همزة الوصل، التي يتوصل بها للنطق بما هو مبدوء بساكن، ومواقعها معروفة ومحددة. لكن المعرِّبين المحدَثين اقترحوا خمسة حلول للتخلص من البدء بالساكن:

آ ـ تحريك الحرف الأول الساكن بحركة سهلة، هي الفتحة غالباً، فقد عرَّبوا (Bresil) إلى (بَرازيل)، و(France) إلى (فَرنسا).

---

[1] ينظر رقم (2) من قائمة الكلمات المقترضة في الملحق.

[2] ينظر رقم (4) من قائمة الكلمات المقترضة في الملحق.

[3] مصطفى الشهابي ـ المصطلحات العلمية في اللغة العربية: 150.

[4] ابن جني ـ الخصائص 331:2 والسيوطي ـ المزهر 341:1.

ب ــ زيادة همزة الوصل على أول الكلمة، إذ عُرِّبت (Spain) إلى (إسبانيا). و(Scotland) إلى (إسكوتلندة). وكان بعضهم عرب (Bresil) إلى (أبْرَزيل)[1]. وتمسّك بهذا الحل كلٌّ من طاهر الجزائري ود. أحمد مطلوب[2].

ج ــ ان تبقى أحرف الكلمة الأجنبية على حالها، وأن يُختلس نطقُ الحرف الأول الساكن، فالدكتور محمد هيثم الخياط "لا يرى حاجة لبدء بعض الكلمات المعرّبة بألف تفادياً للحرف الساكن، بل يُكتَفى بالاختلاس في نطق هذا الحرف الساكن[3] وهو رأي يذكرنا بظاهرة (الروم) في العربية.

د ــ أن ينطق بالحرف الساكن كما هو، وهو رأي المعجمي الدكتور أحمد شفيق الخطيب، ويحتج لرأيه ببعض اللهجات العربية القديمة والحديثة[4]. ويرى أن (Brown) هي (بْراون) وليس (بَراون ولا إبْروان). وهو بهذا لم يزد على أولئك الذين يحرصون على محاكاة النطق الأجنبي ولو خالف بعض خصائص اللغة.

هـ ــ حذف الحرف الأول الساكن كلُّه نحو (psycologie) إذ عُرِّبت إلى (سيكولوجية)، بحذف الباء من أولها.

ونحن نرتاح إلى الحل الأول، لأنه هو الذي لقي الرواج، ولأنه يحافظ على خاصية من خصائص العربية، ولأنه لا يدخل حرفاً جديداً إلى الكلمة، ولأن لهمزة الوصل مواقع محدّدة وفي كلمات عربية بعينها، أما اختلاس النطق فمن الصعب ضبط الحركة فيه وتوضيحها.

---

[1] د. إبراهيم بن مراد، المعرب الصوتي عند العلماء المغاربة: 19.

[2] طاهر الجزائري ــ التقريب لأصول التعريب: 25، وينظر د. أحمد مطلوب حركة التعريب في العراق: 120.

[3] د. محمد هيثم الخياط ــ المصطلحات ونظرية الضرورة ــ الموسم الثقافي الأردني السابع: 39.

[4] د. أحمد شفيق الخطيب، معجم المصطلحات العلمية: 747.

ولهذا شاع تحريك الحرف الأول من الكلمة الأجنبية في كثير من المعرَّبات المبدوءة بحرف ساكن نحو (بَريطانيا، سُويد).

3. **تنافر الأحرف:** لم تقع أية حالة من حالات تنافر الأحرف.

4. **تنافر الحركات:** وقعت خمس حالات من تنافر الحركات، وتمثل نسبة 10% من الدخيل، نحو (بانيُو ــ سيناريُو).

ويعني تنافر الحركات في العربية:

ــ معاقبة الواو الساكنة في آخر الاسم لحرف مضموم[1].

ــ الانتقال من الكسر إلى الضم في الاسم[2].

ــ اجتماع أربعة متحركات في الكلمة[3].

ــ اجتماع الواو الساكنة مع الكسرة قبلها[4].

وقد تخلص المجمعي مصطفى الشهابي من هذا التنافر، بتعريبه كلمة (acajou) إلى (أكاجَة)، بدل (اكاجُو).

5. **زيادة الأحرف في الكلمة المعرَّبة:** يُخلص من كلام اللغويين القدامى إلى أن عدة حروف الكلمة العربية لا يزيد على سبعة أحرف. قال سيبويه في (باب عِدَّة ما يكون عليه الكلم): "فالكلام على ثلاثة أحرف، وأربعة أحرف وخمسة... فالثلاثة أكثر ما تبلغ بالزيادة سبعة أحرف، وهي أقصى الغاية والمجهود نحو (اشهيباب).."[5] أما ابن خالويه فيقول: "وقد بلغ

---

[1] سيبويه 173:4 وابن جني ــ التصريف الملوكي: 75 ــ 76.

[2] سيبويه ــ الكتاب 173:4.

[3] سيبويه ــ الكتاب 194:1، وابن خالويه ــ ليس في كلام العرب: 28.

[4] ابن خالويه ــ ليس في كلام العرب: 20 ــ 21.

[5] سيبويه ــ الكتاب 4:230.

بالزوائد ثمانية نحو (اشهابٌ اشهيباباً..) وقد وجدت حرفاً آخر: (عَقَبَّجِيَّة) أي: حماقة ثمانية أحرف[1]. وواضح أن ابن خالويه عَدَّ التنوين حرفاً ــ وهو كذلك من حيث النطق ــ ولكن كان حقه أن يعد (عقبجيه) تسعة أحرف لأنها بالتنوين تصبح كذلك.

ومن المناسب أن نذكّر بأن حروف الكلمة الأجنبية كلها أصول، وأن نبين أن زيادة علامات التأنيث والنسبة والمصدر الصناعي والجموع، لا تُعَدّ من الزوائد المخلّة بعدة أحرف الكلمة العربية، فقد تصبح بعض الكلمات العربية مع هذه الزيادات العارضة أحد عشر حرفاً نحو كلمة (استعماريّات) مثلاً.

وبالعودة إلى قائمة الكلمات المقترضة، وجدنا (6) ست حالات زادت فيها أحرف الكلمة المقترضة عن ثمانية أحرف، نحو (أنيزوتربيه، سيتوبلازما..) وتمثل هذه الحالات نسبة 12% من الدخيل، وهي كلمات مركبة في لغاتها الأصلية، ويصعب حذف بعض حروفها دون أن يؤثر ذلك في دلالتها، فليس من حل لمثل هذه الكلمات إلا توليد كلمة عربية مقابلة لها، أو استعمالها على حالتها.

6. **الأحرف الدخيلة على الأبجدية العربية:** إن أخطر خرق لقوانين العربية ونظامها الصوتي على الإطلاق هو إدخال أحرف جديدة أجنبية إلى الكلمة المقترضة، مثل (گ، ڤ..).

وبالعودة إلى قائمة الكلمات المقترضة في المجلات المتخصّصة وجدنا (16) ست عشرة حـــالة، تضمّنت فيها الكلمات المقترضة أحرفاً ليست من أبجديتنا، مثل (پنكرياس، ڤيروس، شيكاگو..) وتمثل هذه الحالات نحو 32% من الدخيل.

ليست هذه النسبة العالية هي الخطرة بحدّ ذاتها، إذ إن نسبة التقاء الساكنين في الكلمات المقترضة أكثر منها بكثير، لكن الخطورة هنا تكمن في خرق أخصّ خصائص العربية وهي

---

[1] ابن خالويه ــ ليس في كلام العرب: 20 ــ 21.

حروفها وأصواتها، وخرق أبجديتها. وبالنظر لخطورة هذه الظاهرة ــ المشكلة، نعرض لها بشيء من التفصيل.

آ ــ موقف اللغويين القدماء:

يقول سيبويه في (باب اطراد الإبدال من الفارسية): "يبدلون من الحرف الذي بين الكاف والجيم (الجيمّ) لقربها منها، ولم يكن من إبدالها بد لأنها ليست من حروفهم، وذلك نحو (الجربز والآجر والجورب)، وربما أبدلوا القاف لأنها قريبة أيضاً، قال بعضهم (قربز).. ويبدلون من الحرف الذي بين الباء والفاء (الفاءَ)، نحو الفرند والفندق، وربما أبدلوا الباء، لأنهما قريبتان جميعاً، قال بعضهم: البرند، فالبدل مُطَّردٌ في كل حرف ليس من حروفهم، يبدل منه ما قرب منه من حروف الأعجمية"[1].

وينقل السيوطي عن غيره من القدماء قولهم: "الحروف التي يكون فيها البدل في المعرب عشرة، خمسة يطرد إبدالها وهي الكاف والجيم والقاف والباء والفاء، وخمسة لا يطرد إبدالها ، وهي السين والشين والعين واللام والزاي. فالبدل المطَّرد هو كل حرف ليس من حروفهم كقولهم (كُرْبَج)، الكاف فيه بدل من حرف بين الكاف والجيم[2].

واضحٌ من هذا أن القدماء كانوا مجمعين على ألا يدخلوا في حروف العربية ما ليس منها. على انهم اختلفوا في طريقة إبدال هذه الحروف، فلم يكن لهم طريقة واحدة في نقلها، إذ نقلوا الحرف الفارسي (ك) الذي يشبه صوته صوت الجيم غير المعطشة في معظم مناطق مصر ــ إلى ثلاثة أحرف هي الجيم أو الكاف أو القاف، كقولهم في (كربك): كربج، قربق، كربك[3]. وقد يبدلون الحرف ولو كان في لغتهم، فقد قالوا في (أرغوان): أرجوان[4]، بإبدال الغين جيماً،

---

[1] سيبويه ــ الكتاب 4:305 ــ 306.

[2] السيوطي ــ المزهر 1/274.

[3] د. مسعود بوبو ــ أثر الدخيل على العربية في عصر الاحتجاج: 66.

[4] الخفاجي ــ شفاء الغليل: 25 وأدي شير ــ الألفاظ الفارسية المعربة: 8.

مع ان الغين من حروف العربية، وما نظن ذلك إلا لأن الجيم أكثر تآلفاً مع ما قبلها أو ما بعدها من أحرف هذه الكلمة، ممَّا يجعل الكلمة المعربة أذهب في نظامهم الصوتي.

أما لماذا لم يطَّرد إبدال الحروف ولم يجر على قاعدة ثابتة، فلذلك أسباب، منها تعدد اللغات التي أخذت منها العربية وتباين خصائصها وطبائع أصواتها، ومنها التطور الصوتي الذي يطرأ على اللغات عامة، ومنها التعريب عن لغة ثالثة وسيطة، ومنها أمْنُ اللبس، فلو قالوا ــ مثلاً ــ (بادية) لوعاء، وهذا لفظه بحروفه ذاتها في الفارسية وهو في غير ما حاجة على الإبدال لالتبست بكلمة (بادية) الصحراء بالعربية، وربما من أجل هذا عدلوا عن حروفها إلى (باطية)[1].

ومهما يكن من أمر، فثمة حالة غالبة لنقل كل حرف عند القدماء، وهي كما يلي:

J = ج	K = ك	X = ش
P = ب	Q = ق	H = ء
V = ب	T = ط	Z = ز[2]
c = ق	W = و	

ب ــ موقف المحدّثين من اللغويين والمعرّبين:

إذا كان القدماء قد أجمعوا على ضرورة إبدال الأحرف العربية بالأحرف الأعجمية عند تعريب الألفاظ وحتميتها، واجمعوا على ألا يُدخلوا إلى لغتهم أي صوت ليس منها، فإن المسألة غدت خلافية عند المحدثين، وبرز حيالها موقفان متعارضان:

[1] د. مسعود بوبو ــ أثر الدخيل على العربية في عصر الاحتجاج: 157.

[2] د. إبراهيم بن مراد ــ المعرب الصوتي عند العلماء المغاربة: 221.

الأول: القبول بدخول الأحرف الأجنبية إلى الأبجدية العربية، وحجتهم في ذلك ضرورة نطق الألفاظ الأجنبية المعربة ــ لا سيما الأعلام منها ــ كما ينطقها أهل اللغة المقترض منها. ولذا قرّروا إدخال الأحرف الآتية:

ڤ: فاء بثلاث نقاط لتقابل الحرف الأجنبي (V أو W).

پ: باء بثلاث نقاط لتقابل الحرف الأجنبي (P).

گ، ك: الكاف المعلوة بخط أو المنقوطة بثلاث لتقابل الحرف (G).

وُ: الواو المعلوّة بمدّة لتقابل الحرف الأجنبي (O).

يُ: الياء المعلّوة بمدة لتقابل الحرف الأجنبي (E).

چ: الجيم بثلاث نقاط، لتقابل الحرف الأجنبي (ch) المنطوق (تش).

ژ: زاي بثلاث نقاط، لتقابل الحرف (j)[1] الذي يرسم في بعض الكلمات (s) [2].

علماً بأن المعرّبين ليسوا متفقين على هذه الأحرف، فللمعرّبين المغاربة رموز أخرى لبعض هذه الأحرف، فهم يرمزون بالحرف ڤ بثلاث نقاط تحته للحرف (v) كما اقترح بعضهم الحرف (چ) بثلاث نقاط للحرف (G)[3]

وخلاصة هذا أن ثمة تجويزاً لدى بعضهم لإدخال سبعة أحرف جديدة إلى أبجديتنا من اللاتينية وحدها. ومن المؤسف أن بعض المجوّزين نسب إلى سيبويه ما لم يقله، قال د. مسعود بوبو "ممّن لم يحسنوا توجيه كلام سيبويه محمد شوقي أمين حيث قال: "وقول سيبويه واضح في توكيد حق المعرب في أن يُلْحِق الكلمات المعربة بأبنية العرب أو لا يلحق، وفي أن يتخذ

---

[1] ينظر مجلة مجمع القاهرة ــ مقترحات لجنة المصطلحات ج 83:16 ود. إبراهيم بن مراد ــ المعرب الصوتي عند العلماء المغاربة: 219 ــ 220.

[2] د. جميل الملائكة ــ مجلة اللسان العربي ــ منهجية وضع المصطلح وتوحيده ع 138:39.

[3] د. ناجي عبد الجبار وعمر مسلم ــ اللسان العربي ــ ورقة عمل مقدمة إلى ندوة تطوير منهجية وضع المصطلح ع 109:39.

حروفاً غير الحروف العربية" (مجلة مجمع القاهرة ج 201:11)؛ فعبارته الأخيرة لم يقلها سيبويه ولا غيره، إذ لا يمكن البتة اتخاذ حروف غير عربية، ونصُّ سيبويه في ذلك: "فالبدلُ مطرد في كل حرف ليس من حروفهم (الكتاب 306/4) ا.هـ[1].

الثاني: رفض إدخال أي حرف جديد إلى أبجديتنا، أياً كانت الذرائع، يقول الأستاذ أحمد محمد شاكر "فالقارئ لقرارات [كتابة] الأعلام التي أقرها المجمع يرى فيها معنى واحداً يجمعها وروحاً واحدة تسيطر عليها: الحرص على أن ينطق أبناء العربية بالأعلام التي ينقلون إلى لغتهم بالحروف التي ينطق بها أهلوها، وقسر اللسان العربي على ارتضاخ كل لكنة أعجمية لا مثال لها من حروف العرب، وتسجيل هذه الغرائب من الحروف برموز اصطلاحية تدخل على الرسم العربي تزيُّداً في الحروف تكثُّراً[2].

وكان المجمعي مصطفى الشهابي قد ضاق ذرعاً بأولئك الذين "لاينطقون بالأسماء العلمية المعرَّبة إلا كما يُنطق بها في اللغات الأوربية" وتساءل منكراً: "فما الذي يجبرهم على التعاجم، لماذا لا ينطقون بالحرف (O) واواً، وبالحرف (E) ياء، كما في (مكروب).." ثم يعلل استنكاره قائلاً: " وعندما يقتبس الأوربيون من العربية كلمات فيها أحرف خَلَتْ منها لغاتهم لا يضيفون إلى تلك اللغات أحرفاً جديدة، فالفرنسيون مثلاً عندما فرْنَسوا (قُبَّة) قالوا: (كُبَّة = Koubba) بالكاف، ولم يضيفوا حرف القاف إلى لسانهم[3].

ويقول المجمعي طاهر الجزائري: "إذا وقع في الكلمة التي يراد تعريبها حرف من الحروف العجمية، وجب على المعرب أن يجعل بدله حرفاً عربياً"[4]، ويرى الدكتور محمد هيثم

---

[1] د. مسعود بوبو ــ أثر الدخيل على العربية في عصر الاحتجاج: 108 حاشية (2).

[2] أحمد محمد شاكر ــ مقدمة كتاب المعرب للجواليقي: 18 وينظر: ساطع الحصري ــ في اللغة والأدب: 135 ــ 137.

[3] مصطفى الشهابي ــ ملاحظات لغوية اصطلاحية ــ مجلة مجمع دمشق 10:1/37.

[4] طاهر الجزائري ــ التقريب لأصول التعريب: 43.

الخياط "*عدم ضرورة إدخال بعض الأحرف على الحروف العربية، فالأمم الأخرى لا تخترع* حروفاً جديدة لرسم ما تقترضه من لغات أخرى، إنما تكتب الحرف بأقرب حرف إليه من لغتها، فالأغريقية مثلاً تنقل الدال (ذلتا)، والباء (فيفا)، ولا تبتكر أي حرف جديد، وقل مثل ذلك في سائر اللغات"[1].

وذكر د. مسعود بوبو "أن القدماء جعلوا ــ عند التعريب ــ إبدال الحروف لازماً، وهم يُصدرون في هذا الحكم عن بعد نظر وتفطن وحرص على عدم إفساد اللغة وأساسها بحروف أجنبية"[2].

أما مجمع اللغة العربية الأردني فقد قرر أن تكتب الأحرف اللاتينية (p، v، g وch) بالعربية كما يلي: (ب، ف، ج، ك)[3].

إننا نرى أن مسألة إدخال أحرف جديدة على العربية مشكلة بالغة الخطورة وهي آخذة بالتفاقم، إذ أظهرت دراسة سابقة قمت بها حول المعرَّب والدخيل في المعاجم المتخصِّصة ان نسبة الأحرف الدخيلة كانت 3% من المغترض، ونحو 12% من الدخيل[4]. أما هذه الدراسة عن المعرب والدخيل في المجلات المتخصصة فبينت كما ذكرنا أن نسبة الأحرف الدخيلة كانت 16% من المقترض و32% من الدخيل. ولعل من أسباب ارتفاع نسبة الدخيل في المجلات المتخصصة عن نسبته في المعاجم المتخصصة، أن مصنفي المعاجم يلتزمون منهجية أكثر دقة وانضباطاً تجاه الدخيل، في حين لا يلتزم كُتَّاب المجلات المتخصصة ومترجموها مثل تلك الدقة والانضباط اللغوي.

---

[1] د. محمد هيثم الخياط، المصطلحات ونظرية الضرورة، الموسم الثقافي الأردني السابع: 38.

[2] مسعود بوبو ــ أثر الدخيل على العربية في عصر الاحتجاج: 66.

[3] ينظر: مجلة مجمع اللغة العربية الأردني ــ ع 38:71.

[4] ينظر د. ممدوح خسارة ــ منهجية تعريب الألفاظ في القديم والحديث: 55.

إنني أرى أن مسألة إدخال أحرف أجنبية إلى العربية أخطر مشكلة تواجه العربية في العصر الحديث، وتمثل أكبر اختراق وغزو للغتنا، لأن الأصوات من أهم خصائص اللغة، فإذا لم تصن هذه الخاصية، فإن اللغة كلها ستكون مهددة بالوهن والذوبان، فما اللغة إلا مجموعة من الخصائص الصوتية والصرفية في إطار نظام محدد للتراكيب، أو ما يسمى بالقوانين الصوتية والصرفية والنحوية، وإن أي تغيير في هذه القوانين سوف يؤذن بتغير اللغة إلى أخرى لا محالة.

وترانا مضطرين إلى أن نذكّر المتساهلين الذين لم يتضح في أذهانهم حجم المشكلة وخطورتها ببعض الحقائق:

1 ــ لاحظنا موقف اللغويين القدماء الصارم حول هذه المسألة، واشتراط إبدال الحرف العربي بما ليس عربياً. هذا الموقف الذي وافقهم فيه جلة الباحثين اللغويين المعاصرين.

2 ــ إن العرب منذ جاهليتهم وحتى بداية القرن العشرين لم يُدخلوا حرفاً أجنبياً واحداً إلى لغتهم عبر كل المقترض اللغوي الذي نقلوه إلى العربية. وعلى من يداخله شك في ذلك أن يستعرض تراث العصور الجاهلية والإسلامية والمملوكية. وإنه لن يجد حرفاً واحداً غير عربي في كل ما خلّفه العرب والمسلمون حتى ذلك التاريخ.

3 ــ تضم كتب العلماء المتقدمين عشرات الآلاف من المصطلحات المقترضة تعريباً أو تدخيلاً من اللغات الأجنبية القديمة كالإغريقية واللاتينية والفارسية والهندية، وليس في كل هذه الآلاف من المصطلحات والأسماء حرف واحد غير عربي، ولنعد مثلاً إلى كتاب القانون لابن سينا، وهو زاخر بالمصطلحات الطبية والعلمية وأسماء الأعلام الأجنبية. وما نقوله عن كتب ابن سينا ينسحب على كل كتب الطب والصيدلة والهندسة والحساب والفلاحة والفلسفة، وينسحب على المعاجم العلمية القديمة ككتب الحدود، وكشاف اصطلاحات الفنون وغيرها.

4 ــ إن للتدخيل اللغوي مخاطر لا تخفى[1]. ولكن أعظمها خطراً هو الاعتداء على الأبجدية العربية، إن الثقافة العربية اليوم مهددة بأخطر ما تُهَدَّد به لغة، فإذا تساهلنا حتى الآن بإدخال سبعة أحرف أو أصوات (إذ الحرف هو رسم الصوت) إلى العربية من الانكليزية وحدها، فماذا عسانا سندخل إليها من اللغات الأخرى كاليابانية والروسية والصينية، ولا يسعنا إغلاق الباب أمام لغة أجنبية جديدة ما دمنا قد فتحناه أمام لغة أخرى.

5 ــ يعرض بعض الباحثين حلاً يظنه توفيقياً لهذه المشكلة وهو رسم الأحرف اللاتينية الجديدة كما يلي:

(ڃ= CH ،ڴ = G ،ڤ = P ،ۋ = V)

ويقول صاحب هذا المقترح "وبهذا نكون قد حافظنا على العدد الحالي للحروف العربية دون زيادة، وبوضع هذه العلامة (ـٚ) على الحرف يمكن نطقه كما هو في لغته، كما اننا في اتباعنا لهذه الطريقة لا نحتاج إلى إضافة أكثر من زرٍّ واحد يحمل علامة (ـٚ) إلى الآلة الكاتبة أو إلى جهاز الحاسوب.."[2].

ولعل الباحث الفاضل كان يريد حلَّ مسألة إدخال أشكال جديدة على رسم الحروف العربية، لكن المشكلة ليست في الاتفاق على شكل الحروف الجديدة، أو على أفضل طريقة لرسمها، بل الخلاف حول إدخال أصوات جديدة إلى الأبجدية العربية، ليس الخلاف على أن نكتب الحرف (V) فاء بثلاث نقاط أو فاء بنقطة مع الرمز (ـٚ)، لأن الصوت (V) يكون قد دخل بذلك أبجديتنا فعلياً، أما طريقة تصويره فهي ثانوية جداً، المشكلة الأساسية ليست في المحافظة على عدد الحروف العربية وأشكالها، بل المشكلة في إضافة أصوات جديدة على لغتنا أيّاً كان الرسم الذي سيُتخذ لذلك الصوت.

---

[1] ينظر: د. ممدوح خسارة ــ مخاطر الاقتراض اللغوي ــ مجلة التعريب ع 25:17.

[2] د. حسن محمد تي سعيد، رموز الأصوات المعربة، مجلة اللسان العربي ع 38: 72 ــ 73.

6 ــ إن التعريب اللفظي أو الصوتي يعني أن نخضع اللفظ الأجنبي للساننا، لا أن نخضع لساننا للفظ الأجنبي، لأن الذين فرّطوا بإدخال حرف أجنبي في بعض الكلمات، لم يحلّوا كل إشكاليات نطق الكلمة الأعجمية، ولنأخذ مثلاً كلمة (Virus)، لقد تساهل بعضهم برسم الحرف (V) فاء بثلاث نقاط للتنبيه على نطقه فاء فارسية مجهورة (ڤ)، كما ينطق به أهل لغته. ولو التزموا منهجهم المتمثل في نطق الكلمة الأعجمية كما ينطقها أهلوها لتحتم عليهم إيجاد رسم جديد للحرف الصائت (U) لأنه لا ينطق (واواً) في لغته الأصلية.

وبعد... فإني لآمل ان تدرس قضية المعرَّب والدخيل بمزيد من الشعور بالمسؤولية تجاه هذه اللغة، وأن نسلم الأبجدية العربية إلى الأبناء كما تسلمناها من الآباء...

الملحق: قائمة الكلمات المقترضة وعناصر الدخالة

	الكلمة المقترضة	أصلها الأجنبي	أحرف دخيلة	أحرف زائدة	تنافر أحرف	تنافر حركات	التقاء ساكنين	بدء بساكن	نوع المقترض	المصدر	ملاحظات
1	المؤينة	Ionise	–	–	–	–	–	–	معرَّب	المجلة العربية للعلوم ع: 21	
2	بيكُرل	Becqerel	–	–	–	–	×	–	دخيل	المجلة العربية للعلوم ع: 21	
3	تريْتيُوم	Tritium	–	–	–	–	×	–	دخيل	المجلة العربية للعلوم ع: 21	
4	هيدْروجين	Hedrogene	–	–	–	–	×	–	دخيل	المجلة العربية للعلوم ع: 21	
5	كربون	Carbon	–	–	–	–	–	–	معرَّب	المجلة العربية للعلوم ع: 21	
6	بيوسفير	Biosfere	–	–	–	–	×	–	دخيل	المجلة العربية للعلوم ع: 21	
7	ميكروميلّي	Micromilli	–	×	–	–	×	–	دخيل	المجلة العربية للعلوم ع: 21	
8	بيتا	Beta	–	–	–	–	–	–	معرَّب	المجلة العربية للعلوم ع: 21	
9	بُروتون	Proton	—	–	–	—	–	–	معرَّب	المجلة العربية للعلوم ع: 21	
10	الكترونية	Electronisme	–	–	–	–	–	–	معرَّب	المجلة العربية للعلوم ع: 21	
11	جاما	Gama	–	–	–	–	–	–	معرَّب	المجلة العربية للعلوم ع: 21	
12	نترونات	Nitronate	–	–	–	–	–	–	معرَّب	المجلة العربية للعلوم ع: 21	
13	فوتونات	Photonate	–	–	–	–	–	–	معرَّب	المجلة العربية للعلوم ع: 21	
14	بزموث	Bismuth	–	–	–	–	–	–	معرَّب	المجلة العربية للعلوم ع: 21	
15	تاليوم	Talium	–	–	–	–	×	–	دخيل	المجلة العربية للعلوم ع: 21	
16	اكتينيوم	Actinum	–	–	–	–	×	–	دخيل	المجلة العربية للعلوم ع: 21	
17	ستراتوسفير	Stratosphere	–	×	–	–	×	×	دخيل	المجلة العربية للعلوم ع: 21	
18	سيليكون	Silicone	–	–	–	–	–	–	معرَّب	المجلة العربية للعلوم ع: 21	
19	كوبالت	Cobalt	–	–	–	–	×	–	دخيل	المجلة العربية للعلوم ع: 21	
20	منغنيز	Manganese	–	–	–	–	–	–	معرَّب	المجلة العربية للعلوم ع: 21	
21	جينات	Genes	–	–	–	–	–	–	معرَّب	مجلة العلوم ــ مجلد 1: 14-2	
22	الدنا	DNA	–	–	–	–	–	–	معرَّب	مجلة العلوم ــ مجلد 1: 14-2	
23	بُروتين	Proteine	–	–	–	–	–	–	معرَّب	مجلة العلوم ــ مجلد 1: 14-2	
24	سيتوبلازما	Sytoplasm	–	×	–	–	×	–	دخيل	مجلة العلوم ــ مجلد 1: 14-2	
25	ألفا	Alpha	–	–	–	–	–	–	معرَّب	مجلة العلوم ــ مجلد 1: 14-2	
26	بنكرياس	Pancreas	×	–	–	–	–	–	دخيل	مجلة العلوم ــ مجلد 1: 14-2	
27	قولون	Colonne	—	–	–	–	–	–	معرَّب	مجلة العلوم ــ مجلد 1: 14-2	

	الكلمة المقترضة	أصلها الأجنبي	أحرف دخيلة	أحرف زائدة	تنافر أحرف	تنافر حركات	التقاء ساكنين	بدء بساكن	نوع المقترض	المصدر	ملاحظات
28	دزَيْنة	Dauzaine	–	–	–	–	–	–	معرَّب	مجلة العلوم ــ مجلد 1:14-2	
29	سيكْلين	Cycline	–	–	–	–	×	–	دخيل	مجلة العلوم ــ مجلد 1:14-2	مادة عضوية تفرزها الخلايا
30	فيروس	Virus	×	–	–	–	–	–	دخيل	مجلة العلوم ــ مجلد 1:14-2	
31	الإنزيم	Enzime	–	–	–	–	–	–	معرَّب	مجلة العلوم ــ مجلد 1:14-2	
32	بتري	Pettry	×	–	–	–	–	–	دخيل	مجلة العلوم ــ مجلد 1:14-2	اسم علم
33	بْلاستيك	Plastic	–	–	–	–	×	×	دخيل	مجلة العلوم ــ مجلد 1:14-2	
34	تيلوميرات	Telomeres	–	–	–	–	–	–	معرَّب	مجلة العلوم ــ مجلد 1:14-2	قسيمات نهائية
35	پوليب	Polype	×	–	–	–	–	–	دخيل	مجلة العلوم ــ مجلد 1:14-2	(مثلثة)
36	جينوم	Genome	–	–	–	–	–	–	معرَّب	مجلة العلوم ــ مجلد 1:14-2	الجينوم البشري
37	بيولوجْيا	Beologie	–	–	–	–	×	–	دخيل	مجلة العلوم ــ مجلد 1:14-2	
38	فوكس	Vox	×	–	–	–	×	–	دخيل	مجلة العلوم ــ مجلد 1:14-2	اسم علم
39	شكاغو	Chicago	×	–	–	–	–	–	دخيل	مجلة العلوم ــ مجلد 1:14-2	اسم علم
40	لمفوم	Lymphome	–	–	–	–	–	–	معرَّب	مجلة العلوم ــ مجلد 1:14-2	
41	الإيزومريّة	Isomerisme	–	–	–	–	–	–	معرَّب	مجلة اللسان العربي ع: 39	
42	الثيرموبلاست	Thermoplast	–	×	–	–	×	–	دخيل	مجلة اللسان العربي ع: 39	
43	السنترة	Sentring	–	–	–	–	–	–	معرَّب	مجلة اللسان العربي ع: 39	
44	الفلكنة	Vulcanisation	–	–	–	–	–	–	معرَّب	مجلة اللسان العربي ع: 39	(تقوية المطاط بالكبريت)
45	الإبتاكْسي	Epitaxry	–	–	–	–	×	–	دخيل	مجلة اللسان العربي ع: 39	نمو طبقة لها نفس الاتجاه البلوري
46	الأنيزوتروبية	Anisotropy	–	×	–	–	–	–	دخيل	مجلة اللسان العربي ع: 39	
47	الأديابتي	Adiaptic	–	–	–	–	–	–	معرَّب	مجلة اللسان العربي ع: 39	
48	البلانك	Blank	–	–	–	–	×	–	دخيل	مجلة اللسان العربي ع: 39	
49	البلت	Billet	–	–	–	–	–	–	معرَّب	مجلة اللسان العربي ع: 39	
50	الليزر	Lazier	–	–	–	–	–	–	معرَّب	مجلة اللسان العربي ع: 39	
51	انتروبيا	Entropy	–	–	–	–	–	–	معرَّب	مجلة اللسان العربي ع: 39	متغير حراري
52	النرملزة	Normalizing	–	–	–	–	–	–	معرَّب	مجلة اللسان العربي ع: 39	معالجة الفولاذ لإزالة الإجهاد
53	بايركس	Pyrex	–	–	–	–	×	–	دخيل	مجلة اللسان العربي ع: 39	(بيركس)
54	ميتْركس	Matrix	–	–	–	–	×	–	دخيل	مجلة اللسان العربي ع: 39	(القالب ــ مادة ترابط)
55	سْتجلر	Stigler	–	–	–	–	–	×	دخيل	مجلة اتحاد الجامعات العربية ع: 7	اسم علم

	الكلمة المقترضة	أصلها الأجنبي	أحرف دخيلة	أحرف زائدة	تنافر أحرف	تنافر حركات	التقاء ساكنين	بدء بساكن	نوع المقترض	المصدر	ملاحظات
56	تكتيكية	Tactical	-	-	-	-	-	-	معرّب	مجلة اتحاد الجامعات العربية ع: 7	
57	ديناميكية	Dynamism	-	-	-	-	-	-	معرّب	مجلة اتحاد الجامعات العربية ع: 7	
58	دبلوم	Diploma	-	-	-	-	-	-	معرّب	مجلة اتحاد الجامعات العربية ع: 7	
59	ماجستير	Mjister	-	-	-	-	-	-	معرّب	مجلة اتحاد الجامعات العربية ع: 7	(لاتيني)
60	دكتوراه	Doctorat	-	-	-	-	-		معرّب	مجلة اتحاد الجامعات العربية ع 7	
61	تلفزيون	Television	×	-	-	-	-	-	دخيل	مجلة اتحاد الجامعات العربية ع7	
62	تكنولوجيا	Technologie	-	-	-	-	×	-	دخيل	مجلة اتحاد الجامعات العربية ع7	
63	الراديو	Le radio	-	-	-	-	×	-	دخيل	مجلة اتحاد الجامعات العربية ع7	
64	التلغراف	Telegraphe	-	-	-	-	-	-	دخيل	مجلة اتحاد الجامعات العربية ع7	ويستعمل الكاتب أيضا (برقيات)
65	تلفون	Telphone	-	-	-	-	-	-	معرّب	مجلة اتحاد الجامعات العربية ع7	
66	سايكولوجية	Psychology	-	-	-	-	×	-	دخيل	مجلة اتحاد الجامعات العربية ع7	
67	سينارّيو	Sinareo	-	-	-	×	-	-	دخيل	مجلة اتحاد الجامعات العربية ع7	
68	كوريوليس	Cortiolis	-	-	-	-	×	-	دخيل	مجلة عالم الذرة ع 37	
69	أوزون	Ozon	-	-	-	-	-	-	معرّب	مجلة عالم الذرة ع 37	
70	تروبوسفير	Troposphere	-	-	-	-	×	×	دخيل	مجلة عالم الذرة ع 37	الطبقة الدنيا من الغلاف الجوي
71	فايسكوف	Weisskoph	-	-	-	-	×	-	دخيل	مجلة عالم الذرة ع 37	
72	دوبسون	Dobson	-	-	-	-	×	-	دخيل	مجلة عالم الذرة ع 37	وحدة قياس الغاز
73	بالون	Ballon	-	-	-	-	-	-	معرّب	مجلة عالم الذرة ع 37	
74	غاز	Gas	-	-	-	-	-	-	معرّب	مجلة عالم الذرة ع 37	
75	اكسيد	Oxid	-	-	-	-	-	-	معرّب	مجلة عالم الذرة ع 37	
76	نترات	Nitrats	-	-	-	-	-	-	معرّب	مجلة عالم الذرة ع 37	
77	شفنغر	Chwinger	-	-	-	-	-	×	دخيل	مجلة عالم الذرة ع 37	اسم علم
78	تومونّاجا	Tomonaga	-	-	-	-	-	-	معرّب	مجلة عالم الذرة ع 37	اسم علم
79	ويليس	Willis	-	-	-	-	-	-	معرّب	مجلة عالم الذرة ع 37	اسم علم
80	فكتور	Victor	-	-	-	-	-	-	معرّب	مجلة عالم الذرة ع 37	اسم علم
81	باريس	Paris	×	-	-	-	-	-	دخيل	مجلة مجمع اللغة العربية بدمشق ج 72/4	

	الكلمة المقترضة	أصلها الأجنبي	أحرف دخيلة	أحرف زائدة	تنافر أحرف	تنافر حركات	التقاء ساكنين	بدء بساكن	نوع المقترض	المصدر	ملاحظات
82	فاتيكان	Vatican	×	–	–	–	–	–	دخيل	مجلة مجمع اللغة العربية بدمشق ج 72/4	
83	ستاسبورغ	Strasbourg	–	–	–	–	×	×	دخيل	مجلة مجمع اللغة العربية بدمشق ج 72/4	اسم علم
84	برنستون	Perniston	×	–	–	–	–	–	دخيل	مجلة مجمع اللغة العربية بدمشق ج 72/4	اسم علم لجامعة (برنستن)
85	الشوم	Schawm	–	–	–	–	–	–	معرّب	مجلة مجمع اللغة العربية بدمشق ج 72/4	آلة موسيقية
86	ديز	Diése	–	–	–	–	–	–	معرّب	مجلة مجمع اللغة العربية بدمشق ج 72/4	علامة موسيقية
87	الأوكتاف	Octave	×	–	–	–	–	–	دخيل	مجلة مجمع اللغة العربية بدمشق ج 72/4	
88	سمفونية	Synphonie	–	–	–	–	–	–	معرّب	مجلة مجمع اللغة العربية بدمشق ج 72/4	
89	بيانو	Piano	×	–	–	–	–	–	دخيل	مجلة مجمع اللغة العربية بدمشق ج 72/4	
90	سولوفوكس	Solovox	×	–	–	–	–	–	دخيل	مجلة مجمع اللغة العربية بدمشق ج 72/4	
91	سوبرانينو	Sopranino	×	×	–	×	–	–	دخيل	مجلة مجمع اللغة العربية بدمشق ج 72/4	أصوات موسيقية عالية
92	الصوناته	Sonata	–	–	–	–	–	–	معرّب	مجلة مجمع اللغة العربية بدمشق ج 72/4	
93	سوبرانو	Soprano	×	–	–	–	×	–	دخيل	مجلة مجمع اللغة العربية بدمشق ج 72/4	طبقة صوت
94	إيتود	Etude	–	–	–	–	–	–	معرّب	مجلة مجمع اللغة العربية بدمشق ج 72/4	
95	سوينغ	Swing	–	–	–	–	×	×	دخيل	مجلة مجمع اللغة العربية بدمشق ج 72/4	أسلوب موسيقي

	الكلمة المقترضة	أصلها الأجنبي	أحرف دخيلة	أحرف زائدة	تنافر أحرف	تنافر حركات	التقاء ساكنين	بدء بساكن	نوع المقترض	المصدر	ملاحظات
96	جنكك		×	–	–	–	–	–	دخيل	مجلة مجمع اللغة العربية بدمشق ج 2/73	(كلمة فارسية)
97	غودل	Godel	–	–	–	–	–	–	معرّب	مجلة مجمع اللغة العربية بدمشق ج 2/73	اسم قصة شعرية
98	البورصة	Bourse	–	–	–	–	×	–	دخيل	مجلة مجمع اللغة العربية بدمشق ج 2/73	اسم علم في الرياضيات
99	لوفيغارو	Le figaro	–	–	–	×	–	–	دخيل	مجلة مجمع اللغة العربية بدمشق ج 2/73	
100	سْتريتّو	Stretto	–	–	–	×	–	×	دخيل	مجلة مجمع اللغة العربية بدمشق ج 2/73	(صوت متنازع)